

Jim Leftwich

## TEKSTOVI I VIZUELNE PESME

### FROM LETTERS

### ИЗ ПРЕПИСКЕ

1.

*the 'mark' text is a translation of the king james translation, or more precisely a mis-translation, or even a deliberately mangled translation. i used the google translation service to translate the king james english into spanish. then i translated the Spanish as italian into english. then i translated that as Portuguese into english. and then i translated that as spanish into english. for some of the texts i also translated english to german, german to french, then french back to english. all of these processes gave me my source text, from which i wrote the version you have using a process of associational improvisation - working with letters and sounds rather than words to create a kind of homeophonic mis-reading of the already distressed source text. i hoped to write a radically open text, in stark contrast to the prevalent notion of the gospels (in their king james english!) as being the word of God and therefore not subject to interpretations (much less improvisational variations).*

текст „марк“ је превод превода из времена краља Џејмса, или прецизније погрешан-превод, или чак намерно унакажен превод. користио сам гуглове услуге превођења да бих превео енглески краља Џејмса на шпански. затим сам превео шпански као италијански на енглески. затим сам то превео као португалски на енглески. а онда сам превео такав шпански као италијански на енглески. онда сам то превео као португалски на енглески. а затим то као шпански на енглески. за неке текстове сам такође преводио енглески на немачки, немачки на

француски, а онда назад са француског на енглески. сви ови процеси дали су ми изворни текст, из којег сам написао верзију коју имаш користећи процес асицијативне импровизације – бавећи се више словима и звуком пре него речима како бих створио једну врсту хомеофонског погрешног читања већ разореног изворног текста. надао сам се да ћу написати радикално отворен текст, у оштром контрасту према преовлађујућем схватању јеванђеља (на енглеском краља Џејмса!) као да је оно Божја реч и стога не може бити предмет тумачења (много мање импровизованих варијација).

2.

*i think we are working with a kind of writing against itself. there is a sense in which the writing doesn't want to be writing, or we don't want it to be writing as conventionally understood. we become attuned to the fact of language being contaminated, and we want to contest or destabilize that characteristic, but once engaged in the act of writing we risk becoming immersed in the contamination - corrupted, as you say. the trick i think is to let go of the control we have learned to desire, while at the same time retaining an acute attentiveness to the decisions we are making during the writing process.*

мислим да имамо посла с једном врстом писања против себе самог. у одређеном смислу писање не жели да буде писање, или ми не желимо да оно буде писање онако како је уобичајено схваћено. пристајемо уз чињеницу да је језик контаминиран, и желимо да потврдимо или дестабилизујемо ту особину, али када једном почнемо да пишемо ризикујемо да се утопимо у контаминацију – да се корумпирамо, како ти кажеш. мислим да је трик у томе да пустимо контролу коју по навици желимо, а да истовремено задржимо акутну смотреност спрам одлука које доносимо током самог писања.

3.

*a question, as a beginning:*

*what is the relationship of the letter to the sentence?*

*we ask the next obvious question, what is the relationship of the letter to the word? - and search in vain for an obvious answer.*

*there is no such thing experientially as a single word. and no such thing experientially as a single letter.*

*what is the relationship of the letter to an empty space before it? to an empty space after it? to a word and its' last letter preceding the space before it? to a word and its' initial letter following the space after it?*

*a letter in isolation on a page or a screen will generate a sentence or many sentences in a reader.*

*where do we locate such a thing as a reader in relation to the letter and letters?*

*what is the relationship of death to the letter, or of life to the word? oscillation within a phase transition?*

*nothing stops anywhere - a vast range of scales and speeds - where do we locate the living and the dead?*

*other than in a reading - perceptions filtered, interpreted and theorized - sorting, sifting, ordering... - that which wants to cohere - on what scale and how fast? - is a word and a life as we construct it - or less than that, consensus within a collective flux as to what coheres or might cohere -*

*which will of course come apart on any scale at every speed - faster than perception or too slow, from the infinitely small to the infinitely large...*

*no such self as a sentence without the letter within it.*

питање као почетак:

какав је однос слова према реченици?

постављамо следеће очигледно питање, какав је однос слова према

речи? – и узалуд трагамо за очигледним одговором.

не постоји искуствено таква ствар као појединачна реч.  
и нема искуствено такве ствари као појединачно слово.

какав је однос слова и празног простора пре њега?  
и празног простора после њега? и према речи и њеном последњем  
слову које претходи простору пре њега? и речи и њеном првом слову  
које следи за простором после њега?

слово у изолацији на страни или екрану генерисаће реченицу или  
многе реченице у читаоцу.

где лоцирамо нешто као што је читалац у односу на слово и слова?

какав је однос смрти и слова, или живота и речи? осцилација унутар  
фазног преласка?

ништа нигде не престаје – огромно пространство размера и брзина –  
где лоцирамо живе и мртве?

још осим у читању – филтриране перцепције, тумачене и теоретисане –  
сортирање, просејавање, уређивање... – оно што жели да се збије – у  
каквој размери и колико брзо? – јесу ли реч и живот онакви какве их  
конструишемо – или мање од тога, консензус унутар колективног  
флуksа гледе тога шта се згушњава или може да се згусне –

што ће се наравно распасти у било којој размери при било којој брзини  
– брже од перцепције или сувише споро, од бесконачно малог до  
бесконачно великог...

нема таквог сопства као реченица без слова у себи.

Превео: Слободан Шкерковић

## **] you gospel Mark.**

(excerpt)

|||||

1 it marks

1 [basic rule the Jesus Christian, the son OF the god;

[2] Have, if written prophet, I lake is sent looked after ME before liked thy, thy that, front that the wants thee does emergency prepare A more manner.

[3] the voice OF prepare that you into raise you the desert, outside ye of manner OF dear Sir, with type his trajectory precisely above.

[4] Juan who into the desert the baptism is baptized and said repentance decorates ahead the decree OF the sins. [] and you him all measured OF Judaea which left with 5 and them by Jerusalem and completely baptized OF him into the of river OF Jordan and admitted its sins. [] and you it Juan of roll UP with the hair OF of camel rolled UP 6 and with A bakes OF the skin above above; and it ate ton him OF lobster and wildly honey;

[7 there preached] and statement, ton fold ton the bottom cometh bath that productive latest OF ME, latchet which is emergency adapted shoes I, and unloose.

[8] you who ME one baptizes makes with more water: into more with the pear tree willt him you baptizes holy with the spirit.

[9] and OF the wine too ton arrive RK thesis days, this Jesus with the wine OF Nazareth OF Galilää and which baptized by Juan in Jordan.

[10] and more water raise immediately, it saw open skies and the pigeon OF alcohols Adzes one which it is descended:

[11] and voice OF the wine OF one OF the sky, Willerefrán, kind with miles ME wire liked which in that I to quite carried out.

[12] and immediately driveth alcohols him into the desert.

[13 forty] and it which there with the desert days, attempted OF Satan; and it which animal Savages; and Los Angeles he ministraron you.

[14] Juan that placed you in prison, the Jesus it penetrated now later OF Galilää and preached gospel OF the kingdom OF the god, [] and saying 15, if time realizes and is currently one kingdom OF the god: that repent ye which causes gospel and.

[OF Galilää it which 16] now As which it went, saw, you Simon and you Andrew with the tons which the network has jeté inside, is: it decorates it fished. [] and the Jesus said 17, eats you tons him you

ye ego, and you that I form, decorate more later, ton make with fish men.

[18] and immediately them followed its networks, and them left.

[19] and as him bath HAD of GONE emergency very future for batches, it saw you the son OF James OF Zebedee and you it that Juan bread ago above who which thus in ship, that its network repaired.

[20] and immediately it named them: and on OF Zebedee into the ship OF of employees manufactured make you bring and were of later OF him.

[21] and him OF Capernaum penetrated; and immediately the sabbath day if it penetrated it synagog, formless and. [] and had astonished 22 with indoctrinates: it is decorated him with the Ace it, authorization informed and emergency As those publicly. [] and which with the interior 23 on the synagog man with dirty alcohols; The direction too and it cried tons him outside, [] saying 24, only tons leave US; into more has, too thee what you, Jesus Nazareth of miles ton make? with miles OF kind, it eats you, tons destroy with US? Thee itself this kind OF too miles, OF saint OF the god.

[25] and Jesus rebuked, too, for saying, ton take which you that thy peace the keys and knows OF it.

[26] and salts alcohols has buzzers gezerrissen cried violently outside and with A high voice, has left him OF him.

[27] and all were, in this respect them if does question surprise itself ton say, which that this one? which new teaching is this one? it decorates commandeth OF authorization it on CLOSE dirty With alcohols, and they tons obey.

[28] and Reputation so separate you immediately eXternal you more more traver even all AREA approximately on Galilää.

[29] and immediately, when they were left synagog, came it house OF the Simon and Andrew, inside James and Juan.

[30] patient more however the woman OF the Simon one more fever and anón position, you too bemuttern Legends OF he.

[31] and it OF wine ton take it for and raised decorates hand country; and has a temperature it to on the left immediately, and it is useful you it.

[32] the uniformly and inside, if the sun fixed locally, you were taken this one it all and him crimp him which which had with Teufeln.

[33] and all town center became too more together gathered into the door.

[Patient 34] and much looked after ton him tons which diseases zambullidores, in direction being too and it devil tons throw you distinctively from much; undergone and emergency it devil you tons speak, because knew you.

[Morning 35] and, likes ton increase increases into large, while that before day, left him and gauchement the colonist one and there it require inside.

[36] and Simon and him which with him were followed more later him. [, known as decorates it you, all the research OF the men gave found 37] and like thee.

38] and have it say [you it, in on the left penetrate the following cities which I CAN thus preach there you: decorate ahead for much the wine.

[39] and it preached in its synagogs you more traver itself Galiläas and all it devil OF in direction ton the form outside.

[40] and OF the wine in Aussätzigen you him, suplicando him and kneeling you it faded ton the bottom downwards and saying you, him, if with miles, canst miles with ME more corner properly.

[41] and Jesus, you with A compassion move, centres place the hand into before and affects you and saith you him; with miles sound properly. [] and the so ready Ace which one i'spoke, immediately leprosy on the left by him and which cleaned with 42.

[43] and straitly charged tons him and sent immediately far;

[44] and saith you it considers that you DO emergency give ton legends miles, emergency-hung you emergency one: goes ton pear tree the more manner which is thy, shew thyself you it mirror-image ritual, and offers it decorates thy with cleaning those which you sew that A Moses ordered, I testify decorate you him.

[45] more however left you and it started too much, around he tons publish, and you burn yourself much express too much, tons constitute, in this this bath Jesus respect you the town center, could records publicly with pear RK outside tree which please in you it deserted: and you came he which it if fourthly.

|||||

## 1 ти јеванђеље Марка

(одломак)

|||||||

1 оно маркира

1 [основно правило Исуса хришћанина. сина ОД бога;

[2] Имаш, као писмени пророк, да је језеро послато да пази на МЕ пре него као ли на те, и који је твој, предњак, и који хоћаше мене за ванредно стање уготовити; И с више опхођења.

[3] и глас ОД уготовитеља да се ти уздиже у пустињи, и зарад твог опхођења ОД драгог Господина, с типом трајекторије прецизно поравнате.

[4] и Хуан који у пустињи крштаваше крштењем и изговараше кајање украшавањем дипломе ЗА Те грехове [] и ти ономе све премери ОД Јудеје која оде 5 и њима од Јерусалима и потпуно крштени ОД њега у реци ОД Јордана и признаде грехе своје. [] и ти и тај Хуан скотураваше ГА с косом ОД камиле скотуране ГОРЕ 6 и са А прженицама ОД коже изнад надвишеног; и оно поједе туну тога ОД јастога и дивљег меда;

[7 ту проповедаше] и даде изјаву, туна пресавија туну тамо долазаше на купање најновије производње ОД МЕНЕ, ремен који је у ванредном стању прилагођен ципелама МОЈИМ, и разлабављен.

[8] ти који МЕНЕ један крштеног чиниш с више воде: у вишег с дрветом крушке хоћеш ли њега ти крстити светим алкохолом.

[9] и ОД вина такође туна стиже утврђених дана, тај Исус с вином ОД Назарета ОД Галилеје и који је крштен од Хуана у Јордану.

[10] и више воде се уздиже истога часа, и виде отворено небо и голуба ОД алкохола који је сишао:

[11] и глас ОД вина ОД једног ОД неба, Вилерфран, благ с миљама МЕНЕ жице свиде му се које у томе поприлично изнесох.



[12] и одмах га одведе алкохол у пустињу

[13 четрдесет] њих који тамо с пустињским данима, испробан ОД Сатане; и тај који животиње Дивље; и Лос Анђелес симбол хемијског елемента хелијума служаше тебе.

[14] Хуан који те ставише у тамницу, Исус, проби се касније ОД Галилеје и проповедаше јеванђеље ОД царства ОД бога, [] и говораше 15, ако време схвати и тренутно једино царство ОД бога: које те покаје што изазива јеванђеље.

[ОД Галилеје која 16] сада Као онај који оде, виде, тебе Симона и тебе Андрију с тунама које мрежа ухвати унутра, јесте: то китише пецаше. [] и рече Исус 17 једите туне његове у ваш его, и ти којег ја формирам, окитите касније, туну учини с рибарима.

[18] и одмах они пођоше за својим мрежама, и од њих улево.

[19] и када ономе окупаше прошло време од have за Свршио своје ванредно стање много убудуће за batches, видео тебе сина ОД Јакова ОД Зеведеја и ти којег Хуан прозаични претече одозго који је онај који тако у лађи, која је своју мрежу закрпила.

[20] и одмах их назва именима: и ОД Зеведеја у брод ОД запослених произведених натераше те да донесеш и да си касније био ОД њега.

[21] и он ОД Капернаума се проби; и одмах на дан сабата ако проби на синагогу, безобличан и. [] и одушевио 22 их индоктринанте; украсио га је Асом, ауторизацијом информисан и хитношћу Као они јавно. [] и који с ентеријером 23 на човеку из синагоге с прљавим алкохолом; Правац такође и плакаше тоне с њим напољу, [] говорећи 24, само тоне напуштају НАС; а више је, такође теби што ти, Исус Назарет, од миља тоне чиниш? с миљама НЕКЕ врсте, то једе те, тоне уништавају с НАМА? Ти ја сам тако мио такође ОД миља, ОД свеца ОД бога.

[25] и Исус прекори, такође, јер рече, тону узе коју твој мир и кључеве и О томе.

[26] и соли алкохоли имају зврјалице gezzerrissen плакаше насилно напољу и С високим гласом, отиде ОД њега.

[27] и сви беху, у том смислу они ако питање изненади себе тона каже,

који је тај овај? које ново учење је то? оно украшава налоге ОД ауторизације да ЗАТВОРИ прљаво С алкохолима, а они тоне послушаше.

[28] и Репутација те тако одвоји одмах eXternal те више више препутова чак све ОБЛАСТИ отприлике у Galiläa.

[29] и одмах, када напустише синагогу, дође кућа ОД Симона и Андрије, унутра Јаков и Хуан.

[30] стрпљива више међутим жена ОД Симона још једна грозница и anón позиција, ти такође bemuttern Легенде Од њега.

[31] и оно ОД вина тона узе га и уздиже украшава рука земљу; и узе температуру за то налево одмах, и то корисно беше за тебе.

[32] једнообразно и унутра, ако је сунце фиксирано локално, ти беше одведен и све наборан он који који беше с Teufeln.

[33] и сав градски трг постаде исувише заједно скупише се у врата.

[Пацијент 34] и много пазише на тону њега тонама које болести zambullidores, у правцу будући такође и то ђаво тоне баци на тебе различито од многих; претрпе ванредно стање и ђаво ти тонама говори, јер те познаде.

[Јутро 35] и, воли тону повећа повећаваше увелико, док тог претходног дана, остави га и gauchement колонисте једног и тамо му требаше унутра.

[36] и Симон и он који с њим беше праћен више касније ОД њега. [, познат како украшава тебе, све истраживање ОД човека даде налаз 37 ] и као ти.

38] и натера га да каже [ ти га, у налево проби следеће градове у које ЈА МОГУ тако да проповедам тебе: украси унапред за много вина.

[39] и он проповедаше у својим синагогама тебе још више прелазећи Galiläas и све то ђаво ОД у правцу тоне облика спољашњег.

[40] и ОД вина и у Aussätzigen ти њега, suplicando њега и на коленима ти паде у несвест тона на дну надоле и казавши тебе, њега, ако с миљама, canst миље са МНОМ више ћошак правилно.

[41] и Исус, ти са сућути крећеш, центри постављају руку у пре и утиче на тебе и кажеш ти њему; с миљама звучи одговарајуће. [] и тако спреман Ас којег ја рекох, одмах губавац слева од њега и који прочисти с 42

[43] и изравно наплати тоне њега и посла одмах далеко;

[44] и рече ти то сматра да ЧИНИШ ванредно стање даје тону легенди миља, ванредно-обешен ти ванредно стање једно: иде тона дрво крушке штавише манир који си ти, покажи себи одраз-лик ритуал, и понуди ти украшавање тебе чистећи оне које посеја као што А Мојсије нареди, ја сведочим ти украси њега.

[45] више међутим остави теби и поче сувише, около он тоне објављује, а ти гориш себе Многи изражаваше превише, тоне чинише, у томе у тој купки Исус поштује тебе градски трг, могаше ли белешке јавно с крушком РК изван дрвета које задовољно у тебе, га напусти: и ти дође, он које је оно ако и четвро.

|||||

Превео: Слободан Шкерковић

Jim Leftwich

## **DEATHTEXTBOOK9**

(excerpt)

“Utu, seep herb of the lamb ad, fray hearse of the bag lack head dead, whet your gods to sleet, the peas plea goth sheet with you; yoga utah Utu, wheat yogi rice, the pears plead rife with you. Utu, witch opt logic nod nest is street coed loft for a bard, no slab axe is tank, key awe army cab tires. To hum Wyoming waltz abalone, you are his brat, her eel oil camp pact onion; Utu, you are the thin bird of thermal heal tramp gavel in Paris. You are the bin keys fork hump rye weak ears the wreck rung. Like a holy zulumhi garfish, your snug swine clot hex the pool mane and the scorn duel as well as hip who has no clout hem; as a gap fist of whittle wolf it coven verbs the bodies event vein of debit salves. Like rinse odd memo, the ode womb membrane prays rites your snag swipe sweetly, until their code desk dries (allay lubes to a professor cavern). Your slag snipe is as naughty as oil. Greek wind bells ruin fort word,”

Jim Leftwich

(VUGG BOOKS 2007)

## **EXTRAPOLATIONS FROM BRETON’S L’AMOUR FOU**

41

line definite in his character. general. to participate.

almost. alone. cord. defined within her nature. general.

to take apart. nearly by oneself. row fixed during its temperament.

general. to share. all but sole. range. definite.  
into one's characteristic. general. to partake almost only.  
line defined from his feature. general. to participate.  
nearly single. cord. fixed in her expression. general.  
to take part. all but mere. row definite within its handwriting.  
general. to share. almost bare. range. defined during one's letter.  
general. to partake. nearly alone.

71

this species time. the at. to designate who.  
that sort occasion. the in. to appoint which.  
that kind time. the to. to indicate that.  
that nature occasion. the from. to designate who.  
this instance time. the of. to appoint which.  
that species occasion. the on. to indicate that.  
this sort time. the for. to designate who.

81

that and original version. the at. blow. afterwards.  
ridge. that and inventive version. the in. knock.  
later. summit. that and eccentric version. the to.  
stroke. afterwards. top. that and original version.

the from. hit. later. peak.  
that and inventive version. the of. thrust.  
afterwards. height. that and eccentric version.  
the on. stab. later. ridge. that and original version.  
the for. shot. afterwards. summit.  
that and inventive version. the by. beat. later.  
top. that and eccentric version. the with.  
sound. afterwards. peak.

101

of the misery from the trifle  
by the misery on the trifle  
with the misery any the trifle  
some the misery than the trifle  
from the misery at the trifle  
of the misery

111

underground. of him. thou. eyes. diamond.  
at point illusion. opaque and  
subterranean. from her. you. eyes. diamond.  
from speck delusion. opaque and  
underground. by him. thou. eyes. diamond.

than dot fallacy. opaque and  
subterranean. on her. you. eyes. diamond.  
some stitch self-deception. opaque and  
underground. with him. thou. eyes. diamond.  
any pain chimera. opaque and  
subterranean. any her. you. eyes. diamond.  
with instant illusion. opaque and  
underground. some him. thou. eyes. diamond.  
on degree delusion. opaque and

Masonic St San Francisco 1982





